CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
MUNICIPIO: Alcobaça
PROVINCIA: Leiria (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3535; EMP 365
N. INV: Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sillar
TIPO: caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 43 x 25
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA: 3
H. MIN. LETRA: 2,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Sillar, rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Era:Mª:CCCª:IIIIª:IIIIº:/ NONAS:NOVENBR(r)IS:/ OBIIT:ALFOnSus:PET(r)I / PRETOR:DE TUR(r)IBus / VETERIBUS:CUIUS:/ AnlmA:REQ(u)IESCAT:/ IN:PACE:AMEN :

Texto dado por EMP 365.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En la Era 1304, 4 días antes de las nonas de noviembre (2 de noviembre de 1266), murió el pretor Alfonso Pérez de Torres Vedras, que su alma descanse en paz. Amén.

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 365
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Dos triángulos sobrepuestos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El sillar se encuentra adornado. Debajo de la inscripción hay grabadas dos torres, en trazo libre y desigual, que constituyen una evidente evocación a la población de Torres Vedras, de la que era pretor el difunto. No obstante, no reproduce rigurosamente las armas municipales, de las que se conoce un escudo de la época por un documento de 1260 (EMP 365).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1266, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3535; EMP 365; Santos, Fr. Manuel dos (1979) Descrição do Real Mosteiro de Alcobaça. B.N.L. Ale. 307, Leitura, Introdução e Notas de Aires Augusto do Nascimento, Instituto de estudios asturianos, Alcobaça, p. 45. Correia, Vergílio (1929) "As Inscrições do Claustro do Silêncio em Alcobaça", 2.a ed., Obras, vol. V, Coimbra, pp. 75 y 80. Freire, Anselmo Braamcam (1921) Brasões da Sala de Sintra, vol. I, 2ª ed., Coimbra, p. 522. Sao Boaventura, Fr. Fortunato de (1827) História Chronológica e Crítica da Real Abbadia de Alcobaça da Congregação Cisterciense de Portugal, para servir de continuação à Alcobaça Illustrada, Lisboa, p. 46.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES


E:M:CCC:IIII:A:III:
NOMIS:NOVEMBS:
OBIIT:ILFO:SPE
PRECOR:DOVIR
ET:RIBVS:QUIDS:
AIO:REQIESCIT:
IN:PACE:OMEN:

365